

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 1513

[C – 2006/33018]

**22. DEZEMBER 2005 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
bezüglich der Gewährung von Studienbeihilfen an Studenten, die im Ausland studieren**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 3, § 1, b), und des Artikels 5, § 2, abgeändert durch Artikel 38 des Dekretes vom 30. Juni 2003;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 bezüglich der Gewährung von Studienbeihilfen an belgische Studenten, die im Ausland studieren;

Aufgrund des Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen vom 24. November 2005;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 21. Dezember 2005;

Aufgrund des Einverständnisses des Haushaltsministers vom 22. Dezember 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung und Auszahlung der Anträge auf Gewährung von Studienbeihilfen für das akademische Jahr 2005-2006 aus sozialen Gründen ohne weitere zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Gewährungsbedingungen dieser Anträge verbindlich festzulegen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und wissenschaftliche Forschung;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In den Erlass der Regierung vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages wird ein Artikel *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel *1bis* - § 1 – Gemäß Artikel 2 c) und Artikel 5 § 2 des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen werden Studienbeihilfen an Studenten gewährt, die im deutschen Sprachgebiet wohnhaft sind und im Ausland ein Studium absolvieren.

§ 2 – Um für ein bestimmtes Studienjahr eine Beihilfe erhalten zu können, muss der Antragsteller den allgemeinen Gewährungsbedingungen des vorerwähnten Dekretes genügen.

§ 3 – Es wird nur eine Studienbeihilfe für ein Hochschulstudium kurzer oder langer Studiendauer oder für ein Universitätsstudium gewährt. Jede Spezialisierung ist vom Recht auf Zuschuss ausgeschlossen.

§ 4 - Die Studienbeihilfe eines Jahres wird für jeweils zwei Semester gewährt.

§ 5 – Die Dauer der Förderung wird begrenzt auf die studienfachbezogene Regelstudienzeit im Land, in dem der Student sein Studium absolviert.

§ 6 – Sollte der Student sein Studium aufgeben, so wird die Beihilfe proportional zu den fehlenden Leistungsnachweisen zurückgefordert.»

Art. 2 - Der Erlass der Exekutive vom 5. Dezember 1986 bezüglich der Gewährung von Studienbeihilfen an belgische Studenten, die im Ausland studieren, und dessen Anhang werden aufgehoben.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 22. Dezember 2005

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung
O. PAASCH

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2006 — 1513

[C - 2006/33018]

**22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone
relatif à l'octroi d'allocations d'études aux étudiants qui étudient à l'étranger**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment les articles 3, § 1, *b*), et 5, § 2, modifiés par l'article 38 du décret du 30 juin 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études aux étudiants belges qui étudient à l'étranger;

Vu l'avis du Conseil des allocations d'études, donné le 24 novembre 2005;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 décembre 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 22 décembre 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de fixer sans délai et de manière contraignante les modalités d'octroi des allocations d'études, afin de pouvoir traiter les demandes pour l'année académique 2005-2006 et de liquider les allocations;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'arrêté du Gouvernement du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant, il est inséré un article *1bis*, libellé comme suit :

« Article *1bis*. § 1. Conformément aux articles 2, *c*), et 5, § 2, du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, des allocations d'études sont octroyées aux étudiants domiciliés en Communauté germanophone qui poursuivent des études à l'étranger.

§ 2. Pour pouvoir obtenir une allocation pour une année d'études déterminée, le demandeur doit satisfaire aux conditions générales d'octroi prévues dans le décret précité.

§ 3. Il n'est octroyé qu'une seule allocation d'études pour des études supérieures de type court ou de type long ou pour des études universitaires. Toute spécialisation est exclue du droit à une allocation.

§ 4. L'allocation d'études pour une année est octroyée à chaque fois pour 2 semestres.

§ 5. La durée d'octroi de l'allocation est limitée à la durée nominale des études concernées telle que prévue dans le pays où l'étudiant poursuit ses études.

§ 6. Si l'étudiant abandonne ses études, l'allocation doit être remboursée au prorata des certificats manquants. »

Art. 2. L'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études aux étudiants belges qui étudient à l'étranger et ses annexes sont abrogés.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 4. Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 22 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,
O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 1513

[C — 2006/33018]

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap betreffende de toekenning van studietoelagen aan studenten die in het buitenland studeren

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op de artikelen 3, § 1, *b*), en 5, § 2, gewijzigd bij artikel 38 van het decreet van 30 juni 2003;

Gelet op het besluit van de Regering van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan;

Gelet op het besluit van de Executieve van 5 december 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen aan Belgische studenten die in het buitenland studeren;

Gelet op het advies van de Raad voor studietoelagen, gegeven op 24 november 2005;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 december 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 22 december 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is de modaliteiten voor de toekenning van de studietoelagen verbindend vast te leggen, om de behandeling van de aanvragen voor het academiejaar 2005-2006 en de uitbetaling van de toelagen mogelijk te maken;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Regering van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan wordt een artikel *1bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel *1bis*. § 1. Overeenkomstig de artikelen 2, *c*), en 5, § 2, van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen worden studietoelagen aan de in het Duitse taalgebied woonachtige en in het buitenland studerende studenten toegekend.

§ 2. Om voor een bepaald studiejaar een toelage te kunnen verkrijgen moet de aanvrager aan de in het bovenvermeld decreet vastgelegde algemene toekenningsvoorwaarden voldoen.

§ 3. Er wordt slechts één studietoelage toegekend voor studies van het hoger onderwijs van het korte of lange type of voor studies van het universitair onderwijs. Elke specialisatie is van het recht op toelagen uitgesloten.

§ 4. De studietoelage van een jaar wordt telkens voor twee semesters toegekend.

§ 5. De toekenningsduur van de toelage is beperkt tot de nominale duur van de gevolgde studies zoals bepaald in het land waarin de student studies volgt.

§ 6. Indien een student zijn studies opgeeft, dan moet de toelage naar rato van de ontbrekende getuigschriften terugbetaald worden. »

Art. 2. Het besluit van de Executieve van 5 december 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen aan Belgische studenten die in het buitenland studeren en zijn bijlagen worden opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Art. 4. De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 22 december 2005.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
O. PAASCH